

De l'usage du grec et de l'hébreu et de la *translittération simplifiée* dans un article de la revue Lire et Dire

- **Le grec et l'hébreu apparaissent surtout dans la sous-section 2.1.** « Indications pour la lecture. » Ne faire un usage des mots grecs ou hébreux dans la section « Commentaire » que si c'est indispensable. Le grec et l'hébreu **ne doivent plus apparaître** dans les autres sections de l'article.
- **Éviter les citations grecques ou hébraïques trop longues** dans la section 2. On ne citera jamais un verset complet en grec ou en hébreu.
- L'hébreu doit être **vocalisé** et le grec **accentué**.
- Dans les « Indications pour la lecture », en invite, **donner le texte hébreu ou grec suivi, entre parenthèses, de sa translittération en italique.** Éviter de surcharger le contenu de la note par des mots (en grec ou en hébreu) ou des expressions translittérés.

Exemples fictifs :

5,8 דִּרְשׁוּ (*dorësh*)

« Demander, implorer, interroger ». Le verbe *darash* est souvent utilisé pour parler de l'homme qui implore Dieu.

1,2 πειραζόμενος (*peirazomenos*)

Forme passive de *peirazô* (« s'efforcer de tenter » dans la LXX), lui-même forme intensive de *peiraô* : « examiner, éprouver ». Dans la LXX, ce verbe n'a pas seulement un sens éthique, mais peut désigner toute infidélité à la foi en Dieu.

Autres exemples :

Jn 1,1 : Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν

Jn 1,1 : *en archè èn ho logos kai ho logos èn pros ton theon*

Luc 1,1 : ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

Luc 1,1 : *epeidèper polloi epecheirèsan anatazasthai diègèsin peri tòn peplèrophorèmenôn en èmin pragmatôn*

Gn 1,1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

Gn 1,1 *beréshit bara èlohim ét hashamayim weét haarèç*

- **Suivre impérativement le système de translittération** transmis à tous les responsables d'équipe Lire et Dire et à tous les répondants.

→ Tableaux de translittération du grec et de l'hébreu ci-dessous.

Consignes pour la translittération

Translittération de l'hébreu

La transcription de l'hébreu et de l'araméen est simplifiée ; elle suit les règles suivantes :

- Pour éviter d'utiliser des signes diacritiques, certaines lettres n'ont pas été distinguées : « *teth* » et « *taw* » (notés « *t* ») ; « *hé* » et « *heth* » (notés « *h* ») ; « *samekh* » et « *sin* » (notés « *s* »).
- Le « *alef* » et le « *ayn* » ne sont pas notés par des signes diacritiques. Exemples : *èhad* (un) ; *ashèr* (que) ; *èrèç* (terre) ; *èvèd* (serviteur) ; *avoda* (service).
- La lettre « *shin* » est notée « *sh* » ; la lettre « *çadé* » est notée « *ç* ».
- Les lettres *beth*, *kaf* et *pé* sont transcrites comme on les prononce (*b/v* ; *k/kh* ; *p/f*).
- Le « *yod* » est noté « *y* » dans *wayomèr* (et il dit), *wayiqah* (et il prit), etc. Mais on écrit *mi* (qui) ; *ki* (si, car) ; *miqdash* (sanctuaire) ; *devarim* (paroles) ; *divré* (paroles de) ; *baït* (maison), *maïm* (eaux) ; *miçraïm* (Égypte).
- Les consonnes redoublées, en hébreu, n'apparaissent pas dans la transcription.
- La vocalisation a été simplifiée : a, e, i, o. Le « *waw* » avec point au-dessus (*holem*) s'écrit « *o* » ; le « *çéré* » est transcrit par un « *é* » et le *ségol* par un « *è* ». On transcrit le son « ou » par « ou ».
- On écrit le « *shewa* » lorsqu'il se prononce : *medina* (province) ; *sheol* (séjour des morts). S'il est associé à une autre voyelle, on indique cette voyelle : *hamor* (âne) ; *ari* (lion).
- L'accent circonflexe et le tréma ont été utilisés pour empêcher l'association de deux lettres. Exemples : *Guidôn* et non *Guidon* ; *Harân* et non *Haran*.
- Le tétragramme (ou ses substituts) est transcrit par YHWH.
- Tous les mots transcrits sont en italique, sauf s'ils sont d'usage courant en français, comme Torah ou Mishna, Targum, Qumrân.

א	<i>alef</i>	noté en fonction de la voyelle	<i>ot</i> (signe) ; <i>isha</i> (femme)
ב	<i>beth</i>	<i>b / v</i>	<i>bama</i> (hauteur) ; <i>avot</i> (pères)
ג	<i>guimel</i>	<i>g / gu</i>	<i>guibor</i> (fort) ; <i>gomèr</i> (Gomer)
ד	<i>daleth</i>	<i>d</i>	<i>daat</i> (connaissance) ; <i>gadol</i> (grand)
ה	<i>hé</i>	<i>h</i>	<i>hamôn</i> (tumulte) ; <i>dehav</i> (or)
ו	<i>waw</i>	<i>w</i>	<i>mawèt</i> (mort) ; <i>wayomèr</i> (et il dit)
ז	<i>zayn</i>	<i>z</i>	<i>zèra</i> (semence) ; <i>zar</i> (étranger)
ח	<i>heth</i>	<i>h</i>	<i>yahad</i> (communauté) ; <i>hérèm</i> (interdit)
ט	<i>teth</i>	<i>t</i>	<i>tavou</i> (bonté) ; <i>bètèn</i> (ventre)
י	<i>yod</i>	<i>y (i)</i>	<i>Yisraël</i> (Israël) ; <i>yad</i> (main)
כ	<i>kaf</i>	<i>k / kh</i>	<i>kavod</i> (gloire) / <i>halakha</i> (jurisprudence)
ל	<i>lamed</i>	<i>l</i>	<i>maboul</i> (déluge) ; <i>levoush</i> (vêtement)
מ	<i>mem</i>	<i>m</i>	<i>medora</i> (habitation) ; <i>melah</i> (sel)
נ	<i>nun</i>	<i>n</i>	<i>binyan</i> (bâtisse) ; <i>nahar</i> (fleuve)
ס	<i>samekh</i>	<i>s</i>	<i>séfèr</i> (livre) ; <i>kèsèf</i> (argent)
ע	<i>ayn</i>	noté en fonction de la voyelle	<i>èvèd</i> (serviteur) ; <i>moéd</i> (fête)
פ	<i>pé</i>	<i>p / f</i>	<i>pèshèr</i> (explication) / <i>tefila</i> (prière)
צ	<i>çadé</i>	<i>ç</i>	<i>çèdèq</i> (justice) ; <i>yèçèr</i> (forme, penchant)
ק	<i>qof</i>	<i>q</i>	<i>miqdash</i> (sanctuaire) ; <i>qal</i> (léger)
ר	<i>resh</i>	<i>r</i>	<i>rosh</i> (tête) ; <i>dèrèkh</i> (chemin)
ש	<i>sin</i>	<i>s</i>	<i>satan</i> (adversaire) ; <i>simha</i> (joie)
שׁ	<i>shin</i>	<i>sh</i>	<i>shèmèsh</i> (soleil) ; <i>qeshot</i> (vérité)
ת	<i>taw</i>	<i>t</i>	<i>telat</i> (trois) ; <i>taman</i> (là-bas)

Transcription des formes verbales communes : *qal*, *nifal*, *piel*, *pual*, *hifil*, *hofal*, *hitpael* (hébreu) ; *peal*, *pael*, *afel*, *itpaal*, *itpeel*, *ittafal* (araméen).

Translittération du grec

Les mots grecs translittérés seront donnés en italique, selon les règles suivantes, d'usage courant :

α	<i>Alpha</i>	<i>a</i>
β	<i>Bèta</i>	<i>b</i>
γ	<i>Gamma</i>	<i>g</i>
δ	<i>Delta</i>	<i>d</i>
ε	<i>Epsilon</i>	<i>e</i>
ζ	<i>Zèta</i>	<i>z</i>
η	<i>Èta</i>	<i>è</i>
θ	<i>Thèta</i>	<i>th</i>
ι	<i>Iota</i>	<i>i</i>
κ	<i>Kappa</i>	<i>k</i>
λ	<i>Lambda</i>	<i>l</i>
μ	<i>Mu</i>	<i>m</i>
ν	<i>Nu</i>	<i>n</i>
ξ	<i>Xi</i>	<i>x</i>
ο	<i>Omicron</i>	<i>o</i>
π	<i>Pi</i>	<i>p</i>
ρ	<i>Rhò</i>	<i>r</i>
σ	<i>Sigma</i>	<i>s</i>
τ	<i>Tau</i>	<i>t</i>
υ	<i>Upsilon</i>	<i>u</i>
φ	<i>Phi</i>	<i>ph</i>
χ	<i>Chi</i>	<i>ch</i>
ψ	<i>Psi</i>	<i>ps</i>
ω	<i>Ômega</i>	<i>ô</i>

- L'esprit rude est noté « *h* ». (l'esprit rude est tourné vers la droite)
- Les accents et l'esprit doux ne sont pas indiqués.
- Le double gamma se transcrit par *ng* (comme dans *angelos*, « ange »).

* Consignes inspirées de celles de *La Bibliothèque de Qumrân*, Paris, Cerf, 2008